

УДК 82.09

И.С. Сергеева

**РОМАН «ОСТАТЬСЯ В ЖИВЫХ» НИКОЛЯ ВАНЬЕ
В АСПЕКТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Межкультурная коммуникация – одно из междисциплинарных направлений в науке, приобретшее в последние десятилетия значительную популярность, о чем свидетельствует появление многочисленных научных и методических публикаций (С.Г. Тер-Минасова, Д.И. Богин, М.Б. Бергельсон и др.); в том числе, в этом аспекте исследуются и художественные тексты (С.А. Боева, Д.Б. Гудков и др.) Актуальность данной работы состоит в том, что в ней в аспекте межкультурной коммуникации исследуется произведение, основной темой которого стало столкновение культур (традиционной эвенской и современной западной). Соответственно, объектом исследования является художественное осмысление Николая Ванье эвенской и современной «западной» культур, а предметом – фикциональная коммуникация, возникающая между ними в романе «Остаться в живых» («*Loup*»), ставшем материалом исследования. Цель статьи – выявить смысловые и ценностные доминанты, характерные для обеих культур, способы их взаимодействия в тексте романа, а также пути передачи этого взаимодействия в художественном произведении.

Выбор материала для исследования обусловлен несколькими факторами: во-первых, этот и другие романы Ванье, имеющие широкую читательскую аудиторию, посвящены цивилизационному конфликту между народами Севера и современного мира; во-вторых, неоспорима компетентность писателя в теме, о которой он пишет. Ванье – известный в Европе и в мире путешественник и общественный деятель, известный благодаря длительным санным экспедициям на север Европы, России, США и Канады. Его стремление защитить культуру, образ жизни и, наконец, самих представителей коренных народов Севера и их среду обитания путем популяризации знаний о них, вылившееся

создание десятка фильмов и около трех десятков книг [2], оказалось актуальным и востребованным: творчество Ванье переведено многие языки, его имя не сходит со страниц европейских и североамериканских медиа. За свою общественную деятельность Ванье удостоен Ордена Почетного Легиона и премии Prix André de Saint-Sauveur [5], а его книга *Le Chant du grand Nord* – французской литературной премии Prix Maugice-Genevoix [3]; наконец, его вклад в воспитание молодого поколения отмечен французским правительством [4]. В то же время, нами была найдена лишь одна литературоведческая статья, посвященная творчеству Ванье, а именно роману «Остаться в живых», написанная французской поэтессой и драматургом Катрин Рео-Кресние [6].

По признанию Ванье, его роман «Остаться в живых», написанный в 1998 году, – «дань уважения эвенскому народу» [3], хорошо знакомому писателю по его экспедициям. Фильм *Loup* («Волк»), снятый на основе романа, показывался в рамках Каннского фестиваля и был удостоенный Earth Grand Prix на Международном Токийском кинофестивале [3]. В основе произведения – приключения эвенского юноши Сергея, наперекор традициям предков заведшего дружбу с волками и выгнанного за это из общины, а также его борьба с «незванными гостями» – представителями современного мира, вторгшимися на эвенские земли и уничтожающими их среду обитания.

Статья анализирует фикциональную составляющую романа – коммуникативную ситуацию, персонажей, конфликт. Локализация действия романа – Россия, район Верхоянского хребта; фикциональное время совпадает с периодом экспедиции, легшей в основу произведения – это конец 1990-х годов. Участников коммуникации сам автор характеризует как эвенов и представителей «современного мира», то есть, современной «западной» цивилизации. Несмотря на то, что некоторые из «незванных гостей» являются европейцами, у них с Сергеем есть общий канал связи – переводчица Оксана; остальные представители обеих групп общаются на русском языке.

В романе показаны четыре эпизода коммуникации между эвенками и «незванными гостями». Это столкновение Сергея с Рутгером,

Астровым и Оксаной; спасение Сергеем Астрова после крушения его вертолета; первое столкновение Сергея с «черными лесорубами» и, наконец, второе столкновение с «черными лесорубами» при поддержке Астрова, Оксаны и эвенской общины. Все четыре эпизода характеризуются острой конфликтностью.

Следует отметить, что два из них – первый и третий – развиваются по практически одинаковому сценарию. Сергей вначале видит последствия деятельности «незванных гостей», шокирующие юношу своей бессмысленностью (десятки убитых муфлонов с отрезанными головами, огромные массивы вырубленного леса и развороченной земли), и лишь затем встречает людей, ответственных за происшедшие в его мире непоправимые изменения. Далее следует попытка Сергея донести до пришельцев свое видение ситуации с целью убедить их прекратить свою деятельность. В обоих случаях переговоры не приносят ожидаемого результата: поскольку ни Сергей, ни «гости» не намерены отступить, конфликт заостряется и Сергей переходит к наступательным действиям, выводя из строя имущество «гостей», без которого дальнейшее осуществление ими их деятельности становится невозможным, и те вынужденно покидают его территорию. В конфликтных ситуациях эвена от представителей «современного мира» отличает интенциональность: если он портит только оборудование (оружие и лесозаготовительную технику), не подвергая риску здоровье и жизнь своих оппонентов, то последние наносят эвену тяжелые физические травмы, демонстрируя готовность дойти до убийства.

Во втором эпизоде Сергей спасает Астрова после крушения вертолета, и они проводят вместе неделю пути к стоянке эвенов. В ходе вынужденного тесного контакта с Сергеем, пилот, многое узнавший о жизни эвенов не столько из слов Сергея, сколько из течения их путешествия, меняет свое отношение к эвенской культуре: поняв ее, он не может ее не уважать.

Изменение отношения Астрова к эвенской культуре объясняет поворот сюжета, когда пилот решает помочь эвенкам в борьбе с «черными лесорубами» и привлекает к этому Оксану. Поэтому в четвертом эпизоде столкновения эвенов и «незванных гостей»

состав конфликтующих групп трансформируется: к эвенам примыкают двое представителей современного мира. В остальном же коммуникация между эвенками и «незванными гостями» не меняется, и вследствие безрезультатности переговоров перерастает в открытое столкновение. В финале эвенкам удается изгнать пришельцев.

Очевидно, повторение описанной схемы в двух эпизодах из четырех объясняется тем, что она позволяет автору максимально заострить и, с другой стороны, эксплицировать суть конфликта между эвенком и представителями «современной цивилизации». Не скрывая своей симпатии к эвенкам, Ванье апеллирует как к эмоциям читателя (описания эмоционального, умственного и физического состояния эвена и его оппонентов на всех стадиях конфликта; описания природы, поданные в фокусе Сергея), так и к его разуму (авторские комментарии относительно эвенских обычаев и образа жизни, устройства жизни на Севере, описания экологии и биологии края).

На протяжении всех четырех эпизодов общения Ванье активно использует пейоратив для изображения моральных аспектов поведения и ценностной системы «незванных гостей» – от неуместности их поступков и неприглядности мотивов, до лексического уровня. Например, подельников Степана он называет «головорезами» (и это одно из самых резких слов во всей книге, отличающейся отсутствием сниженной лексики и соблюдением норм литературного языка).

Для характеристики эвенков писатель использует нейтральную лексику; он не завышает их достоинства на уровне характеров, отношений внутри персонажных групп, мотивационной сферы. Писатель не пытается изобразить эвенков как идеальных людей – это сложные персонажи, со своими достоинствами и недостатками. Основной акцент Ванье делает на экспликации их повседневной жизни и культуры, сильно отличных «современного мира», к которому он и сам принадлежит, – и именно в них, а не в конкретных личностях, он видит значительные преимущества. К позитивным сторонам традиционной эвенской культуры, в которых автор отказывается современной цивилизации, следует отнести свободу, открытость, искренность, отсутствие привязанности к материальным аспектам

бытия, естественность существования и сохранение тесных связей с природой. Отметим также, что только природа в этой и других книгах Ванье описывается в мелиоративе (автор не сдерживает своего восторга от нее) и практически всегда выходит за рамки роскошных декораций, становясь равноправным персонажем наряду с людьми.

Принадлежность к той или иной культурно-ценностной системе легла в основу системы персонажей: на основе этого фактора персонажи делятся на группы. В этом смысле группа эвенков представляется более однородной – ее представителей объединяет принадлежность к одному этносу, территории, общая картина мира, сплоченность вокруг общей системы ценностей и уклада жизни. Группа «незванных гостей» значительно более разнородна: они не привязаны к одной территории (среди них есть как европейцы, путешествующие по миру, так и россияне), этносу (Астров и Степан – русские, Рутгер и компания – немцы, Оксана – обрусевшая эвенка), принадлежности к общей в глобальном смысле культурно-ценностной системе скорее разобщает, чем объединяет их.

Рассмотрим основные культурно-ценностные доминанты, свойственные представителям обеих групп. К группе эвенков относятся главный герой Сергей, его невеста Настасья, а также члены эвенской общины: родители юноши Николай и Анадья, товарищи Владим и Алексей. Поскольку община, к которой принадлежит Сергей, состоит из оленеводов и ведет кочевой образ жизни, в ней сохраняется традиционный уклад, а отношения отцов и детей, связи между соплеменниками, строятся на основе ценностей, не меняющихся на протяжении веков. К таковым относятся семья, взаимоуважение, честность, ответственность, приоритетность интересов общины, верность слову и долгу, сдержанность, скромность, гостеприимство. Эвенкам характерна независимость от монетарной системы и достижений технологического прогресса. Отдельное ценностное поле этого народа составляют взаимоотношения с природой, а именно жизнь по ее законам, бережное отношение окружающему миру – в том числе, сознательное ограничение потребления сугубо необходимым. На протяжении всего романа автор отмечает, что эти и другие

принципы эвенского существования строго соблюдаются, так как от них зависит выживание – как индивидуальное, так и коллективное. Итак, эвенской группе свойственны сплоченность, иерархичность, объединение вокруг общих моральных ценностей, привязанность к своим земле и образу жизни, нежелание выходить за их рамки.

Группе «незванных гостей», несмотря на столь разные национальности, происхождение, социальный статус, ее представителей, также свойственны общие ценности. К таковым относятся индивидуализм, эгоцентризм, сосредоточенность на личных интересах, готовность преступить любые моральные и законодательные границы ради достижения своих целей (будь то личное обогащение или получение острых ощущений), пренебрежение к остальным людям и природе, культ потребления. «Незванные гости» абсолютно интегрированы в систему товарно-денежных отношений и сильно зависят от доступности высоких технологий. Наличие у них высокотехнологичных продуктов и денег, дает им иллюзию независимости от природных факторов. Действительно, в стандартной обстановке они находятся в выигрышном положении как по отношению к живой и неживой природе, так и к эвенам, чем постоянно злоупотребляют. Однако сюжет организован таким образом, что кризисная ситуация (крушение вертолета) показывает шаткость их положения в заданном контексте, и пилот Астров, оставшийся один на один с Севером, шаг за шагом понимает, насколько превосходит его «отсталая деревенщина» Сергей – как в плане выживания в экстремальных условиях, так и в моральном отношении.

В произведении присутствует еще одна группа персонажей – волки, охотники на эвенских оленей, и потому – их извечные враги. В начале романа коммуникация между людьми и волками движется в двух направлениях – одна линия фиксирует традиционное стремление эвенов истребить волков, угрожающих их стадам, а следовательно – выживанию. Вторая линия показывает отход от традиции – Сергею удается подружиться с семьей волков, живущей неподалеку от пастбища его стада. Именно эта дружба становится сюжетобразующей: из-за нее Сергея изгоняют из общины, и начинаются его приключения. По мере развития этой линии Ванье демонстрирует,

что волки обладают системой ценностей, во многом синонимичной ценностям эвенов. У этих животных ярко выражены иерархичность, преданность семье, прочная связь между ее членами и самоограничение в потреблении (автор неоднократно акцентирует тот факт, что волки убивают лишь по необходимости и лишь в тех пределах, в которых это соответствует их жизненным потребностям), те же отношения взаимозависимости с природой, что и у эвенов. Как ни парадоксально, в итоге волки оказываются ближе ко всем эвенам, чем другие люди – «незванные гости», с которыми у северного народа, по идее, должно быть гораздо больше общего.

Анализ коммуникативной ситуации по формальным признакам показывает также диаметрально противоположные цели общения, преследуемые эвенками и «незванными гостями». Целью обеспеченных охотников-европейцев Рутгера и его друзей является получение острых ощущений в ходе арктического сафари и трофеи; россияне – пилот Астров и переводчица Оксана – являются в их глазах лишь услугой, способствующей достижению цели, а Сергей – вначале еще одним экзотическим обстоятельством их приключения, а потом, когда он начинает эффективно препятствовать им в проведении охоты – досадной помехой. Эти люди, заплатившие серьезные деньги за получение удовольствия, не намерены вникать в подробности жизни народа, населяющего территорию, на которой они охотятся, и тем более не настроены ни на какой культурный обмен.

В свою очередь, россияне, встреченные Сергеем, – упомянутые пилот и переводчица, а также «черный лесоруб» Степан с подельниками – намерены заработать денег, помогая европейцам организовать северное сафари, или разграбляя верхоянские леса. В их изначальные намерения также не входят контакты с местным населением, о котором они ничего не знают, к которому относятся с высокомерностью и презрением и не планируют что-либо менять в своем отношении. Для них, сосредоточенных исключительно на заработках и потребительстве, Сергей и его соплеменники также являются преградой на пути к достижению цели, которую проще устранить, чем попытаться договориться.

Сергей – единственный, кто на момент начала общения искренне интересуется встреченными им людьми: ему любопытны и русские, и европейцы – кто они, откуда, чем и как живут. Понимая, что они пришли в его земли из мира, сильно отличающегося от его земель, Серей настроен не на получение материальных благ, а на информационный и культурный обмен с собеседниками. Но по мере развития сюжета произведения его цели меняются на более прагматичные – защиту себя и своей земли от разрушительного вторжения представителей другой культуры.

Следует также отметить, что межкультурная коммуникация между эвенками и «незваными гостями» происходит не только и не столько на вербальном уровне (Ванье отмечает даже, что для эвенков слова ничего не стоят, поступки – вот что считается [1, с. 323]), сколько на невербальном, причем разделяют их даже не слова, мимика или жесты, а отмеченная выше принадлежность к той или иной культуре, ценностной ориентации и проистекающие из них поступки. Так, изначально причиной конфликта стало непонимание Сергеем того, зачем европейцы убивают бесчисленные стада муфлонов, забирая только головы, а туши оставляя разлагаться – ведь живущему в жестких условиях борьбы за выживание эвену в принципе не понятно понятие трофея, – как и его оппонентам не близки его проблемы, связанные с производимым ими нарушением природного баланса края. Потому и наличие и канала связи, и (формально) общего кода – русского языка, – не облегчает коммуникацию, оставляя ее результативность на низком уровне.

В своем романе Ванье показывает противоречивые результаты фикциональной межкультурной коммуникации: с одной стороны, эвенки достигли своей цели: «незваные гости» покинули их земли, а двое представителей «современного мира» даже приняли их культуру – хотя в итоге и вернулись в свой мир, понимая невозможность интеграции в эвенскую среду. Однако в целом открытый финал произведения довольно мрачен: разрешился только этот, частный конфликт, но и эвенки, и сочувствующие им Оксана с Астровым, понимают, что глобальное столкновение эвенков и других коренных народов Севера с надвигающимся на них современным миром – впереди.

Автор подчеркивает, что у эвенков мало возможности выжить в этом конфликте из-за нежелания современного мира слышать кого-либо, кроме себя самого. А поскольку истинная, а не формальная межкультурная коммуникация фактически отсутствует, то и результатов у нее нет: на протяжении романа писатель всеми средствами показывает, что коренные народы севера крайне уязвимы, а окружающий их мир – хрупок и нестабилен.

Проведенный анализ позволяет прийти к выводам о том, что различные аспекты межкультурной коммуникации пронизывают все уровни произведения. В ходе исследования установлено, что, несмотря на формальные признаки коммуникации – наличие сторон-участников, находящихся в различных фикциональных коммуникативных ситуациях (обмен репликами, встреча, совместная трапеза, поездка и т.д.), – по сути, коммуникации не происходит. На межличностном уровне конфликт разрешается, но на уровне «современная цивилизация» – эвенский этнос стороны не приходят к взаимопониманию, не вырабатывают общих целей; автор подчеркивает и заведомо проигрышную позицию эвенков в этом конфликте, невозможность для них выжить в столкновении с современным миром. Значимость, придаваемая Ванье гуманитарному месседжу его произведений, его стремление облечь свои идеи в увлекательную, привлекательную для читательской аудитории форму, открывает перспективу дальнейшего изучения творчества писателя в аспекте взаимосвязи проблематики и поэтики.

Литература

1. Ванье Н. Остаться в живых / Н. Ванье; пер. с фр. Н. Чистюхиной; предисл. А. Кобец. – Х.: Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»; Белгород: ООО «Книжный клуб «Клуб Семейного Досуга»», 2011. – 384 с.
2. Ванье Николая. – Интернет-источник. Режим доступа: <http://www.kinopoisk.ru/film/794620>
3. Loup (film) – Интернет-источник. Режим доступа: [http://fr.wikipedia.org/wiki/Loup_\(film\)](http://fr.wikipedia.org/wiki/Loup_(film))
4. Peillon, Vincent. Bravo à Nicolas Vanier pour son exploit humain et pédagogique en faveur de l'environnement. – Интернет-источник. Режим

доступа: <http://www.education.gouv.fr/cid77948/bravo-a-nicolas-vanier-pour-son-exploit-humain-et-pedagogique-en-faveur-de-l-environnement.html>

5. Prix André de Saint-Sauveur. – Інтернет-источник. Режим доступа: <http://www.academie-sports.com/prix/prix-andre-saint-sauveur>

6. Reault-Crosnier, Catherine. Analyse du livre Loup de Nicolas Vanier. – Інтернет-источник. Режим доступа: <http://www.crcrosnier.fr/articles/vanier-loup.htm>

Анотація

І.С. Сергєєва. Роман «Залишитися в живих» («Loup») Ніколя Ван'є в аспекті міжкультурної комунікації.

На матеріалі роману «Залишитися в живих» Ніколя Ван'є аналізується фікціональний конфлікт між евенами і представниками сучасного світу, що ліг в основу книги. Мета статті – виявити смислові і ціннісні домінанти, характерні для евенської культури і сучасної західної цивілізації в рецепції письменника, описати способи відображення їх взаємодії в художньому творі. В ході дослідження встановлено, що проблеми міжкультурної комунікації пронизують усі рівні твору: сюжет, систему персонажів, текстуальний рівень. У сприйнятті Ван'є, вкорінені в принципово відмінний спосіб життя, культурно-ціннісні системи евенів і представників сучасного мають мало загального; отже, істинна комунікація між ними неможлива. Значущість проблем корінних народів Півночі для письменника, міра їх впливу на художній світ його романів, відкривають подальші перспективи дослідження творчості Ван'є в аспекті взаємодії проблематики і поетики.

Ключові слова: міжкультурна комунікація, культурно-ціннісна система.

Анотация

И.С. Сергеева. Роман «Остаться в живых» («Loup») Никола Ванье в аспекте межкультурной коммуникации.

На материале романа «Остаться в живых» Никола Ванье анализируется фикциональный конфликт между евенами и представителями современного мира, легший в основу книги. Цель статьи – выявить смысловые и ценностные доминанты, характерные для эвенской культуры и современной западной цивилизации в рецепции писателя, описать способы передачи их взаимодействия в художественном произведении. В ходе исследования установлено, что проблемы межкультурной коммуникации пронизывают все уровни произведения: сюжет, систему персонажей, текстуальный уровень.

В восприятии Ванье, укорененные в принципиально отличный образ жизни, культурно-ценностные системы эвенов и представителей современного имеют мало общего; следовательно, истинная коммуникация между ними невозможна. Значимость проблем коренных народов Севера для писателя, степень их влияния на художественный мир его романов, открывают дальнейшие перспективы исследования творчества Ванье в аспекте взаимодействия проблематики и поэтики.

Ключевые слова: культурно-ценностная система, межкультурная коммуникация.

Summary

I.S. Sergieieva. The “Wolf” by Nicolas Vanier in the Aspect of the Intercultural Communication.

The fictional conflict between the Even people and contemporary world is analyzed on the material of the novel “Loup” by Nicolas Vanier in this article. The purpose of the article is to reveal the semantic and axiological dominants appropriate to the Even culture and to the contemporary western civilization in the writer’s reception, and also to describe the artistic realization of its interaction in the context of a literary work. Problems of the intercultural communication penetrate into all the levels of the novel: the subject and the story, the system of characters, the textual level. In the perception of Vanier, the Evens and contemporary world’s axio-cultural systems, rooted in different lifestyles, have very few common features; where from comes the impossibility of the real communication. The importance of the North people’s problems of and the depth of its influence on the artistic world of Vanier’s novels open the perspective of researching Vanier’s work in the aspect of interaction of its problems and poetics.

Key words: intercultural communication, system of cultural values.

Інформація про автора

Сергєєва Ірина Сергіївна: ORCID: 0000-0003-0973-3078; кандидат філологічних наук, доцент кафедри романської філології Харківського національного педагогічного університету імені Г.С. Сковороди; вул. Блюхера, 2, м. Харків, 61168, Україна